ОТЗЫВ ОФИЦИАЛЬНОГО ОППОНЕНТА
кандидата филологических наук, доцента Волковой Татьяны Александровны
о диссертации Гайкаловой Натальи Ивановны
«Транслатологическая диверсификация личных местоимений английского языка (на материале англо-русских переводов прозы)»,
представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание

Исследование посвящено изучению транслатологической диверсификация личных местоимений английского языка на материале англо-русских переводов художественной прозы. **Актуальность** избранной темы обусловлена выбором когнитивно-дискурсивного подхода, определяющего направления современных исследований в области теории языка и теории перевода, и комплексным изучением избранного объекта.

Объект исследования – актуализация стандартных и нестандартных вариантов личных местоимений в англоязычном художественном дискурсе и их перевод на русский язык.

Предмет исследования – особенности функционирования актуализированных вариантов английских личных местоимений, их транслатологическая диверсификация и факторы, определяющие переводческие решения.

Цель исследования, состоящая в выявлении спектра вариантов актуализации английских личных местоимений в англоязычном художественном дискурсе и диапазона способов передачи данных вариантов на русский язык при транслатологической диверсификации с учетом различных переводческих стратегий и тактик, достигнута благодаря применению комплекса взаимодополняющих методов и подходов.

Научная новизна исследования заключается в многоаспектном изучении понятия транслатологической диверсификации применительно к вариантам актуализации английских личных местоимений в художественной прозе в языковой комбинации английский-русский; разработке соответствующей методологии анализа (анализ, ориентированный на

транслатологическую диверсификацию местоимений, АОТДМ); выявлении переводческих стратегий и тактик при транслатологической диверсификации личных местоимений английского языка и факторов соответствующих преобразований.

Теоретическая и практическая значимость исследования определяется вкладом, который вносит изучение вариативности личных местоимений английского языка в лингвокультурологию, диалектологию, теорию художественного дискурса, теорию литературного перевода. Выявление соответствующих стратегий и тактик может иметь ценность для общей теории перевода.

Материалы диссертации могут быть использованы в теории, практике и дидактике перевода, курсах по диалектологии английского языка, интерпретации текста, аналитическому чтению.

Достоверность и обоснованность научных положений, сформулированных в диссертации, обеспечивается привлечением обширного и разнообразного языкового материала с опорой на современные научные исследования в области теории языка, когнитивной лингвистики, теории перевода; выбором методов исследования, соответствующих его целям и задачам и устанавливающих необходимые связи между отдельными его компонентами для комплексного изучения избранной проблематики.

Безусловным достоинством диссертации является детальный анализ нестандартных форм и синтаксических функций местоимений и разработка авторского алгоритма анализа (АОТДМ) для целей перевода, что подчеркивает практическую и дидактическую ценность исследования.

Наши замечания и вопросы, возникшие в ходе прочтения диссертации, носят уточняющий и дискуссионный характер и никоим образом не умаляют общего положительного впечатления от работы.

1) Несмотря на то, что автор посвящает соответствующей терминологии отдельный раздел (п. 1.4 диссертации), необходимо уточнить, как соотносятся в концепции автора транслатологическая диверсификация и

перевод. Является ли транслатологическая диверсификация синонимом установки, общей интенции переводчика, в рамках которой реализуются указанные далее стратегии перевода, или «транслатологическая диверсификация местоимений» и «перевод местоимений» синонимичны?

2) Автор отмечает, что «переводческая интенция при использовании диверсификации на всех этапах перевода направлена на то, чтобы преодолевать буквализмы, избегать нежелательных, с точки зрения стилистики переводящего языка, повторов, добиваться экспрессивности и естественности звучания переводного текста» (с. 53-54). Однако указанные положения можно считать требованиями, предъявляемыми к переводу в принципе, независимо от конкретных (более частных) интенций переводчика при работе с конкретным текстом.

3) Концепция автора понятна и отражает определенную точку зрения на стратегии и тактики перевода. Вместе с тем необходимо уточнить, чем принципиально обусловлено отнесение выявленных четырнадцати типов переводческих решений к тактикам, а не приемам перевода. Является ли приведенный список стратегий и тактик перевода исчерпывающим?

4) Представляется важным несколько подробнее остановиться на работе с НКРЯ в ходе исследования: как именно оценивался широкий контекст, установки переводчика в отношении всего текста при анализе переводческих решений? Можно ли говорить об особенностях методологии при анализе печатных и электронных текстов и материала, отобранного на базе корпуса?

Результаты исследования прошли необходимую апробацию и демонстрируют личный вклад автора и перспективы дальнейшей разработки темы. Автореферат и публикации автора, включающие четыре статьи в изданиях, рекомендованных ВАК Министерства науки и высшего образования РФ, адекватно отражают содержание рецензируемой работы.

По своей актуальности, новизне, теоретической значимости и практической ценности диссертация Гайкаловой Натальи Ивановны

«Транслатологическая диверсификация личных местоимений английского языка (на материале англо-русских переводов прозы)» соответствует требованиям п. 9-14 «Положения о присуждении ученых степеней», утвержденного Правительством Российской Федерации от 24.09.2013 г. №842, предъявляемым к диссертациям на соискание ученой степени кандидата наук, а ее автор Наталья Ивановна Гайкалова заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

12 марта 2021 года

Официальный оппонент:
доцент кафедры теории и практики перевода ФГБОУ ВО «Челябинский государственный университет», кандидат филологических наук (специальность 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание), доцент Волкова Татьяна Александровна

Телефон: +7 (351) 799-71-49
E-mail: tatia.volkova@gmail.com

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет»
Адрес организации: 454001, г. Челябинск, ул. Братьев Кашириных, 129
Телефон: +7 (351) 799-71-01
E-mail: odou@csu.ru
Официальный сайт в сети Интернет: www.csu.ru

Против включения персональных данных, заключенных в отзыве, в документы, связанные с защитой указанной диссертации, и их дальнейшей обработки не возражаю.

Подпись Волкова Т.А.
удостоверяю
специалист по кадрам 12.03.2021